



Факультет	Факультет иностранных языков
Кафедра	Немецкого языка
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.03.01

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Практикум по постановке техники речи устного
перевода (немецкий язык)»**

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре опоп бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	10
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	13
7.1. Основная литература.....	13
7.2. Дополнительная литература.....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	15
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	17
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	18
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	20

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины (модуля).

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Выпускник знает: виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p>Умеет: применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p>Владеет: видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.</p>	<p>Семестр 3 (очная форма обучения) Семестр 6 (очно-заочная форма обучения)</p>
<p>ДПК-1 Владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p>Выпускник знает: базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода;</p> <p>Умеет: правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода;</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности;</p>	<p>Этап формирования 1 Семестр 3 (очная форма обучения) Семестр 6 (очно-заочная форма обучения)</p>

Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)		Б1.В.ДВ.03.01
<p>ДПК-2</p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p>Выпускник знает:</p> <p>алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p>Умеет:</p> <p>преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Этап формирования 1</p> <p>Семестр 3 (очная форма обучения)</p> <p>Семестр 6 (очно-заочная форма обучения)</p>
<p>ДПК-3</p> <p>Знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p>Выпускник знает:</p> <p>знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности;</p> <p>Умеет:</p> <p>применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</p> <p>приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Этап формирования 1</p> <p>Семестр 3 (очная форма обучения)</p> <p>Семестр 6 (очно-заочная форма обучения)</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления..

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- знаниями по грамматике и фонетике изучаемого языка;
- умениями применять полученные знания в речи;
- навыками владения обширным лексическим запасом по пройденным ранее темам.

Дисциплина «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)» является базовой для дисциплин «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/ «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)»; «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)»; «Научно-технический перевод (немецкий язык)»; «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)»; «Основы юридического перевода (немецкий язык)»; «Основы экономического перевода (немецкий язык)»; «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык»/ «Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)»; «Юридический перевод (немецкий язык)»; «Экономический перевод (немецкий язык)»; «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)».

Дисциплина «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)» изучается параллельно с дисциплинами «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/ «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	0,6/22
в том числе:	
практические занятия	20
контроль самостоятельной работы студентов	2
Самостоятельная работа студента (всего)	2,4/86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	66
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE	10
подготовка к зачету	10
Промежуточная аттестация в форме зачета	
Очно-заочная форма обучения	
Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	0,6/20
в том числе:	
практические занятия	20
Самостоятельная работа студента (всего)	2,4/88
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	68
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE	10
подготовка к зачету	10
Промежуточная аттестация в форме зачета	
Тула	
Страница 5 из 20	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Речевая техника		6		38
Раздел 2. Мнемотехника и переключение		14		38
Контроль самостоятельной работы студентов			2	
Подготовка к зачету				10
ИТОГО		20	2	86

Раздел 1. Речевая техника

Тема 1. Постановка дикции.

Тема 2. Риторика.

Тема 3. Эхо-техника

Раздел 2. Мнемотехника и переключение

Тема 1. Числа. Имена.

Тема 2. Перечислительный ряд.

Тема 3. Логические операции. «Снежный ком».

Тема 4. Мнемостихи. Внимание переводчика.

Тема 5. Синтаксическое развёртывание.

Тема 6. Речевая компрессия.

Тема 7. Пофонемный перевод

Очно-заочная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Речевая техника		6		38
Раздел 2. Мнемотехника и переключение		14		40
Контроль самостоятельной работы студентов				
Подготовка к зачету				10

ИТОГО

20

88

Раздел 1. Речевая техника

Тема 1. Постановка дикции.

Тема 2. Риторика.

Тема 3. Эхо-техника

Раздел 2. Мнемотехника и переключение

Тема 1. Числа. Имена.

Тема 2. Перечислительный ряд.

Тема 3. Логические операции. «Снежный ком».

Тема 4. Мнемостихи. Внимание переводчика.

Тема 5. Синтаксическое развёртывание.

Тема 6. Речевая компрессия.

Тема 7. Пофонемный перевод

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№	Тема	Учеб.пособие	Содержание	Сроки выполнения
1	Речевая техника	И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.- СПб.: Издательство «Союз», 2001 – 288 с.	Упражнения 1 -4 стр.35	недели 1-7
		Выполнение заданий на переводческое реферирование в образовательной платформе Moodle	Блок 1	8 неделя
2	Мнемотехника и переключение	И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.- СПб.: Издательство «Союз», 2001 – 288 с.	Упражнения 2-4 Стр. 37-40	недели 9-14
		Выполнение заданий на переводческое реферирование в образовательной платформе Moodle	Блок 2	неделя 15
			Подготовка к зачету	неделя 16

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)», «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)», «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)», «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП.

Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)», «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)», «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)», «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<ul style="list-style-type: none"> - видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основных путей их преодоления (ПК-9); - базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); - знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; 	<p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов.</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла.</p>

	информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности (ДПК-3);	
Умения	<ul style="list-style-type: none"> - применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности. (ПК-9); - правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); - применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности ДПК-3); 	
Навыки и (или) опыт деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - использования видов переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения (ПК-9); - сформированность навыков перевода текстов узкоспециальной направленности; навыков нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); - методики подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2), (ДПК-3). 	
Тула	Страница 9 из 20	

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по дисциплине «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)» происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)»;

умеет применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;

владеет видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения; навыками перевода текстов узкоспециальной направленности, нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в процессе контроля умений перевода, правильном выборе эквивалентов при переводе специальной лексики и терминов, преодолении типичных переводческих трудностей при работе с текстом, осуществлении письменного, устного последовательного и устного перевода с листа. А также в случае не сформированности навыков владения переводческими трансформациями, нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Как правило, отметка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы индивидуальных проектных заданий

Развитие памяти устного переводчика.

1. Ситуации перевода, в которых запись невозможна или затруднительна. Как действовать переводчику.
2. Формирование мысленного образа переводимого фрагмента.
3. Работа с прецизионной информацией.
4. Упражнения на развитие памяти.

Прикладные аспекты лингвистики для переводчиков.

1. Личность оратора. Модели риторического идеала, сосуществующие в современном обществе (тоталитарная, софистическая, сократическая).

2. Речевая демагогия и агрессия. Стратегии и тактики демагогического речевого воздействия. Языковые механизмы манипулирования общественным сознанием. Виды и формы проявления речевой агрессии.
3. Этапы порождения речи: нахождение, изобретение, композиция, элокуция, оратория.
4. Определение стратегии речи в расчете на конкретную аудиторию. Правила и приемы эффективной аргументации, помехи ее восприятия.
5. Специфика композиции устной речи.
6. Систематизация представлений о качествах речи и средствах речевой выразительности.
7. Приемы управления вниманием и установления контакта с аудиторией во время произнесения речи.
8. Специфика диалогического общения. Жанровые разновидности диалога-унисона и диалога-диссонанса. Диалог-спор. Выбор оптимальной стратегии и тактики ведения диалога. Типология спора. Позволяющие и не позволяющие уловки в споре. Софизмы. Меры против уловок в споре.

Голос как рабочий инструмент переводчика.

1. Упражнения на объемное дыхание (растяжка и раскочка дыхания, брюшное дыхание, освобождение подвздошья, поиск рефлекторного вдоха).
2. Формирование звукоизвлечения гласных. Упражнения на объемный звук.
3. Артикуляционная гимнастика, работа со звуками и звукосочетаниями.
4. Как беречь голосовые связки от перегрузки? Что делать, если пропал голос?

Актуальные проблемы русской речи.

1. Современное проявление новояза.
2. Новые формы «вежливости».
3. Частотные речевые ошибки.

Итоговой формой контроля является зачет. Зачет проводится в устной форме и включает следующие задания:

1. Последовательный перевод на слух слов/словосочетаний

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Очная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по постановке техники речи устного перевода (второй язык)» для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки) складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра (максимум – 60 баллов), включая баллы за посещение, и баллов, полученных на зачете (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и переводить «рабочий балл» по окончании семестра в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине «Практикум по постановке техники речи устного перевода (второй язык)» студент может максимально получить:

- тема 1 – 18 баллов,
- тема 2 – 42 балла.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам ра-

боты над тематическими блоками в течение семестра получается 60 баллов. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания Moodle (2 блока в семестр по 5 балла за каждый) – 10 баллово выполнения текущей контрольной работы (максимум за контрольную работу – 10 баллов). Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 80.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work-mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM * 60) / Max$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачёте.

Оценочная таблица

№ п/п	Тематические блоки	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих баллов» / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Раздел 1. Речевая техника	6/3	18/14	
2.	Раздел 2. Мнемотехника и переключение	14/7	42/32	
3.	КСР	1	10/8	
4.	Выполнение заданий в Moodle	2 блока по 5 баллов	10/8	
	Итого		80/60 баллов	
	Ответ на зачете		40	
	Итоговый балл		100	

Очно-заочная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по постановке техники речи устного перевода (второй язык)» для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки) складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра (максимум – 60 баллов), включая баллы за посещение, и баллов, полученных на зачете (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и переводить «рабочий балл» по окончании семестра в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине «Практикум по постановке техники речи устного перевода (второй язык)» студент может максимально получить:

тема 1 – 18 баллов,

тема 2 – 42 балла.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическими блоками в течение семестра получается 60 баллов. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания Moodle (2 блока в семестр по 5 балла за каждый) – 10 баллово выполнения текущей контрольной работы (максимум за контрольную работу – 10 баллов). Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 80.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work-mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60
 WM – X
 $X = (WM * 60) / Max$
 Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачёте.

Оценочная таблица

№ п/п	Тематические блоки	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих баллов» / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Раздел 1. Речевая техника	6/3	18/14	
2.	Раздел 2. Мнемотехника и переключение	14/7	42/30	
3.	КСР	1	10/8	
4.	Выполнение заданий в Moodle	2 блока по 5 баллов	10/8	
	Итого		80/60 баллов	
	Ответ на зачете		40	
	Итоговый балл		100	

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

- Алексеева, И. С.
Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - С П б. : Союз, 2004. - 288 с. - ISBN 5940330401. – 10 экз. - URL: <http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
- Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учебное пособие / Е.В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097>
- Немецкий язык: Заново открываю Германию = Deutschlandneuentdecken. Учебное пособие по речевой практике. Уровень B2 / . - М. : "МГИМО-Университет", 2012. - 162 с. - ISBN 978-5-9228-0815-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=214665>.

7.2. Дополнительная литература

- Лузянина, Л.Л. Практикум по устному переводу с русского языка на иностранный (экскурсионное дело) / Л.Л. Лузянина. - Омск : Омский государственный университет, 2009. - 48 с. - ISBN 978-5-7779-0990-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237702> (29.10.2014).
- Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297> (29.10.2014).

3. [Бродский, М. Ю.](#)

Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. - М. : Юрайт, 2017. - 262 с. - Б. ц.
URL: <https://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Система электронного обучения MOODLE, дисциплина «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)», ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://moodle.tspu.ru/course/view.php?id=16786>. – Загл. с экрана.
2. Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон.дан. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/> , свободный. – Загл. с титул.экрана.
3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон.дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/> , свободный. – Загл. с титул.экрана.
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон.дан. – Режим доступа: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=3 , свободный. – Загл. с титул. Экрана.
5. *Университетская библиотека online* [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул.экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.
6. Научная электронная библиотека «*eLIBRARY.RU*» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул.экрана. – ООО Научная электронная библиотека, © 2000-2015. - Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>.
7. Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по постановке техники устного перевода» направлена на формирование у студентов практических навыков устного перевода. В результате изучения дисциплины должно быть сформированы речевые навыки, необходимые для устного последовательного перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос). Студенты должны осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. Основная цель аудиторных занятий по дисциплине «Практикум по постановке техники устного перевода» состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; оказание помощи студенту в овладении основ устного перевода.

Целью самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа включает:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- эхо-повтор с русского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова за диктором новостей);
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- подготовка подстрочника и перевод видео-материалов;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудионоситель).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Практикум по постановке техники устного перевода» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат большой или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
5. *кейс-метод (case-study)* как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций

лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.

6. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, Moodle, электронные учебно-методические пособия, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;*
7. *организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).*
8. *организация самостоятельной учебной деятельности студентов, в т.ч. метод портфолио, инструктирующие технологии.*

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft DreamSpark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
 - 1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
 - 1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия № 46138962 от 16.11.2009 г.
5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия № 48497058 от 13.05.2011 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo X3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности,

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности, владеть навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности;

представления о методике подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; о приемах поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления..

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- знаниями по грамматике и фонетике изучаемого языка;
- умениями применять полученные знания в речи;
- навыками владения обширным лексическим запасом по пройденным ранее темам.

Дисциплина «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)» является базовой для дисциплин «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/ «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)»; «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)»/ «Научно-технический перевод (немецкий язык)»; «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)»; «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)»; «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык»/ «Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)»; «Юридический перевод (немецкий язык)»/ «Экономический перевод (немецкий язык)»; «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)».

Дисциплина «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)» изучается параллельно с дисциплинами «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/ «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)».

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.п.н., доцент Богатов А.А., к.ф.н.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик (и):

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Богатов А.А.	к.п.н.	доцент	Доцент кафедры немецкого языка

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.